

นิทานสุภาชีวิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในวันนี้ คือ 一人得道，鸡犬升天/壹人得道，雞犬升天 yī rén dé dào, jī quǎn shēng tiān ยี่เหวิน เต๋อ จีเฉวี่ยนเซิง เทียน 得 dé เต๋อ แปลว่าได้รับ 道 dào เต้า แปลว่าเต้า 得道 dé dào เต๋อเต้า สองคำรวมกัน หมายถึงการเข้าถึงเต้าซึ่งก็คือการบรรลุธรรมจนได้เป็นเทพเป็นเซียน 鸡/雞 jī จี แปลว่าไก่ ซึ่งเคยกล่าวถึงแล้วในเรื่องก่อนหน้า 犬 quǎn เฉวี่ยน 狗 gǒu โกว แปลว่า สุนัข ส่วนคำว่า 升天 shēng tiān เซิงเทียน แปลว่า ขึ้นสวรรค์ รวมความว่าคนหนึ่งได้เป็นเซียนสุนัขและไก่ก็ได้ขึ้นสวรรค์ หมายความว่าหนึ่งคนได้ดี เหล่าคนรอบกายก็พลอยได้ดีไปด้วย

ที่มาของสุภาชีวิต 一人得道，鸡犬升天/壹人得道，雞犬升天 มีมากนักร แต่ฉบับนี้จะนำเสนอตำนานที่เกิดขึ้นในมณฑลเจ้อเจียง 浙江省 Zhè jiāng shěng เจ้อเจียงเซิง ตามตำนานเล่าว่า สมัยราชวงศ์ซ่ง 宋 sòng ในมณฑลเจ้อเจียงมีอำเภอกึ่งหนึ่งขุนเขาสูงต่ำสลับไปต้นไม้ใหญ่ขึ้นเขียวขจี เป็นธรรมชาติที่งดงามมาก มีสายน้ำแร่ธรรมชาติที่ไหลออกมาจากขุนเขา เมื่อดื่มเข้าไปแล้วจะรู้สึกสดชื่นยิ่งนัก มีครอบครัวหนึ่งทำอาชีพต้มเหล้าขายได้อาศัยน้ำแร่นี้หมักเหล้าเหล้าของพวกเขาจึงมีชื่อเสียงโด่งดังเป็นที่นิยม วันหนึ่งขณะที่พวกเขา กำลังขายเหล้าอยู่ ก็มีขอลานสองคนเป็นโรคซีเรื้อนเนื้อตัวสกปรกและมีกลิ่นเหม็นสาบผ่านมา ขอลานสองคนนี้บอกเจ้าของร้านว่า พวกตนยากจน ทั้งยังเป็นโรคเรื้อนซึ่งทั้งคันทั้งเจ็บ เมื่อคืนฝันเห็นเทพมาบอกว่า จงมาดื่มเหล้าที่ร้านของท่านคนละจอกก็จะรักษาได้ เจ้าแก่เห็นแล้วสงสารจึงรินเหล้าให้พวกเขาดื่มคนละจอก ทันใด



นิทานสุภาชีวิตจีน (22) 成语故事 (二十二)

นั้น สองขอลานก็บอกว่าเหล้าของท่านดีจริงแท้ ดื่มแล้วหายคันในบัดดล จากนั้นสองขอลานก็พูดแบบกลิ้งๆ กลิ้งๆ ว่า ท่านเทพยังบอกอีกว่าหากได้แช่ตัวในตูมโหลเหล้าของท่าน เช่นนี้แล้วจะหายขาดจากโรคเรื้อนนี้ พวกเรายากจนไม่มีเงินจะซื้อได้ และก็ไม่ว่าจะขอท่านอย่างไร

ได้ฟังดังนั้นแล้ว เจ้าแก่ก็ลังเลใจครู่หนึ่ง เพราะหากเขาให้พวกเขาแช่ เขาก็จะต้องเสียเหล้าไปหนึ่งโหล แต่ถ้าไม่ให้ พวกเขาก็ต้องทนทุกข์ทรมานอย่างนี้ไปทั้งชาติ คิดได้ดังนั้นแล้ว เขาก็อนุญาตให้สองขอลานเข้าไปแช่ตัวในโหลเหล้า ส่วนตัวเขาก็มาหน้าร้านขายของตามปกติ ลักครู่ก็เห็นสองขอลานเดินออกมา เจ้าแก่ตะลึงตาค้าง เพราะสองขอลานบัดนี้มีผิวขาวผุดผ่อง ร่างกายเปล่งประกายเป็นรัศมีสองขอลานพูดกับเขาว่า ท่านเป็นคนดีมีน้ำใจเมตตา จะต้องได้รับผลกรรมดีตอบแทนแล้วเดินลับหายไปต่อหน้าต่อตา เจ้าแก่นำเรื่องดังกล่าวมาบอกแก่ภรรยา ทั้งสองคิดว่าต้องเป็นเทพสวรรค์มาทดลองใจพวกเขาและคิดว่าเหล้าในโหลที่สองเทพแช่นั้นต้องศักดิ์สิทธิ์เป็นแน่แท้ จึงรีบตักขึ้นมาสักจอกดื่มพร้อมกันพ่อแม่และลูกสองคน ทันใดนั้น ร่างกายของพวกเขา ก็ลอยละลือขึ้นสู่แดนสวรรค์กลายเป็นเซียนไปทั้งครอบครัวทันใดนั้นเอง โกวและสุนัขที่เลี้ยงก็มากินเหล้าที่เหลือในจอก ก็ลอยขึ้นสวรรค์ตามนายของพวกเขาไป กลายเป็นไก่เทพสุนัขเทพ



(ที่มาภาพ: <http://baike.baidu.com>)

ไปด้วย

เรื่องเล่านี้เลื่องลือมาถึงราชสำนักซ่งจักรพรรดิ 宋真宗 Sòng Zhēnzōng ซ่งเจินจง จึงทรงเปลี่ยนชื่อเมืองแห่งนี้จาก 永安县/永安縣 Yǒng ān xiàn หย่ง อัน เซียน เป็นอำเภอ 仙居县/仙居縣 Xiān jū xiàn เซียนจูเซียน แปลว่าอำเภอเทพสถิต ตั้งแต่นั้นมา

ตัวอย่างประโยคที่สามารถนำไปปรับใช้

宋财当了总经理，他的亲人也被安排到公司就职了，这就是“一人得道，鸡犬升天”啊。

宋财当了總經理，他的親人也被安排到公司就職了，這就是“壹人得道，雞犬升天”啊。

Sòng cái dāng le zǒngjīnglǐ, tā de qīnrén
yě bèi ānpái dào gōngsī jiù zhí le, zhè jiù shì
“yī rén dé dào, jī quǎn shēng tiān” ā 。

ซ่งไฉ่ ดัง เลอ จ่งจิงหลี่, ทา เตอะ ชินเหวิน เทย เปีย อันไผ เต้า
กงซือ จั่ว จื่อ เลอ, เจ้อ จั่ว ฉื่อ “อี เหวิน เต้อเต้า, จี ฉวี่ยน เชิง
เทียน” อา.

สมชายได้เป็นผู้จัดการใหญ่แล้ว เหล่าญาติพี่น้องต่างก็ได้รับ
ตำแหน่งต่างๆ ในบริษัทถ้วนหน้า ดังที่เค้าวา หนึ่งคนได้ดี คนรอบ
กายต่างได้ดีไปด้วย

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง